

ISSN: 2229-7146

# CRITIC

**A Journal of the Centre of Russian Studies**

**Issue No. 20**

**(Part 1)**

**2022**

**Dedicated to F. M. Dostoevsky**



**Centre of Russian Studies**

School of Language, Literature & Culture Studies

Jawaharlal Nehru University

New Delhi – 110067

**CRITIC Issue No. 20, (Part 1), 2022**

**2022, Centre of Russian Studies, SLL&CS, JNU  
ISSN: 2229-7146**

Chief Editor: Dr. Arunim Bandhopadhyay

Editors: Dr. Kiran Singh Verma  
Dr. Sandeep Kumar Pandey  
Dr. Yogesh Kuamr Rai

**Our reviewers:**

Prof. Hem Chandra Pande (Retd.), Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India

Prof. Ramdas Akella, EFL University, Hyderabad, India

Prof. Debal Dasgupta, MS University of Baroda, Vadodara, India

Prof. Irina A. Poplavskaya, Tomsk State University, Russia

Prof. Pankaj Malviya, Panjab University, Chandigarh, India

Prof. Ranjana Saxena, University of Delhi, New Delhi, India

Prof. Sushant Kumar Mishra, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India

Prof. T. K. Gajanan, Universty of Mysore, Mysuru, India

Prof. Poonam Kumari, CIL, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India

Dr. Uma Parihar (Retd.), Vikram University, Ujjain, India

Dr. Preeti Das, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India

Dr. Pushp Ranjan, EFL University (Lucknow Campus), Hyderabad, India

Dr Sajal Dey, EFL University (Shillong Campus), Hyderabad, India

Dr. Chandan Suman, Faculty of Arts, BHU, Varanasi, India

*Published by:* Centre of Russian Studies, School of Language, Literature & Culture Studies,  
Jawaharlal Nehru University, New Delhi – 110067

Critic is a blind peer reviewed annual research publication of the Centre of Russian Studies. It publishes articles in the field of Russian language, translation, literature, culture, society and comparative studies. Articles in the journal reflect the views of the authors only.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means without the prior written permission of the publishers.

# *Editor's Note*

This Issue of CRITIC is dedicated to a great Russian writer, philosopher and humanist of the 19th Century, Fyodor Mikhailovich Dostoevsky. All research articles and Hindi translations published in this Issue are based on this literary genius's works. This way we aim to pay our rich tribute to him and his literary legacy which has left an indelible mark on the world literature.

This Issue of CRITIC is published in three parts: first part includes research articles dedicated to the literary as well as linguistic analysis of Dostoevsky's works and translation of some of his stories; second part is dedicated to the Hindi translation of some of Dostoevsky's short stories and his speech on Pushkin; third part includes papers dedicated to philological aspects of Dostoevsky's works.

The First part includes 16 research articles and Hindi translation of 3 stories. The Literature section includes 8 articles: Natalia Pavlova in "Crime in the novel of F.M. Dostoevsky 'Crime and Punishment'" discusses acts committed in the novel which could be called 'crime' from ethical point of view. Yogesh Kumar Rai in his article argues that Dostoevsky's 'Notes from Underground' and Zamyatin's 'We' find resemblance. Moreover, both novels address philosophical questions like freedom of an individual and his role in society. Ranjana Banerjee in her article analyzes the structure of Dostoevsky's 'A Writer's Diary' and highlights the salient features of its narrative techniques. N.S. Roomi in his study attempts to figure out the role of the humiliated and insulted little girl in the novels of Dostoevsky. Rashmi Doraiswamy analyses Dostoevsky's 'The Devils' applying the theories of eminent Russian critic Mikhail Bakhtin. Kandarpa Das and Nishant Vaidyanath study the roles of subaltern women in Dostoevsky's works. Nagendra Shreeniwas presents a comparative analysis of the works of two great Russian writers, Mikhail Dostoevsky and Alexander Solzhenitsyn and tries to study Solzhenitsyn's works through the prism of Dostoevsky's views on aesthetics. Gyanendra Kumar Santosh presents a comparative analysis of Dostoevsky and renowned Hindi writer Agrey and finds many similarities in their works.

The second section has 6 articles studying cultural specificities in Dostoevsky's works. Meeta Narain in her article studies Dostoevsky's works and underscores the western impact and mysticism in his works. Vandana Mishra and Pranav Kumar discuss how Indian philosophical traditions might answer the questions posed by Dostoevsky in his writings. Meenu Bhatnagar presents a semiotic analysis of a Hindi film 'Sawariya', an adaptation of Dostoevsky's 'White Nights'. M. Aneez and M. Solayan highlight the theme of sufferings of children during the Christmas festive season as depicted by Dostoevsky and many other European writers. Dinamani presents a detailed study on the worldview of Dostoevsky and Zen Buddhism and emphasizes that Dostoevsky also acknowledges suffering as the inevitable human condition but differs from Zen Buddhism in its ways to deal with this suffering. Shitanshu Bharti in her article studies Dostoevsky's views on penance and redemption as reflected in his works.

The third section includes one article on Language. Sandeep Kumar Pandey and Unnati Panjikar analyze the meaning of impersonal sentences of Hindi translation of Dostoevsky's story 'A Novel in Nine Letters'.

The next section is on Translation which also includes an article by Sonu Saini comparing Hindi translation of Dostoevsky's 'Poor Folk' by different translators. Sandeep Kumar Pandey presents a linguistic analysis of one of the famous stories by Dostoevsky 'Polzunkov' after translating it into Hindi. This section also includes Sonu Saini and Vikram Chaudhury's Hindi translation of Dostoevsky's 'The Peasant Marey', and Sudarshan Raja and Piyush Nikhar's Hindi translation of the correspondences between Fyodor Dostoevsky and Ivan Turgenev.

The rendering of the Russian words in Hindi or English is solely the choice of the contributor. We would like to express our sincere gratitude to all the contributors and reviewers.

**Editorial board**

## CONTENTS

<b>Author and Title</b>	<b>Page No</b>
<b>Literature</b>	
<b>Наталья Ивановна Павлова</b> Преступления в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание»	1-5
<b>Yogesh Kumar Rai</b> Голос протеста в образах «подпольного человека» Достоевского и «Д 503» Замятина	6-12
<b>Ranjana Banerjee</b> Yuletide Stories and Related Narratives from Feodor Dostoevsky's "A Writer's Diary" (1876)	13-22
<b>Nasar Shakeel Roomi</b> The Injured	23-29
<b>Rashmi Doraiswamy</b> Dostoevsky, Bakhtin and an Analysis of The Devils	30-37
<b>Kandarpa Das, Nishant Vaidyanath</b> Subaltern Women in Fyodor Dostoevsky's Writings: A Critical Study	38-44
<b>Nagendra Shreeniwas</b> Dostoevskian Aesthetics in Solzhenitsyn's Poetics	45-54
<b>Gyanendra Kumar Santosh</b> फ़्योदोर दोस्तोयेव्स्की एवं अज्ञेय (साहित्यिक अभ्युदय एवं रूपांतरण)	55-62
<b>Culture</b>	
<b>Meeta Narain</b> Mysticism in the Works of F. M. Dostoevsky	63-68
<b>Vandana Mishra, Pranav Kumar</b> Fyodor Mikhailovich Dostoevsky and Indian Philosophical Traditions	69-78
<b>Meenu Bhatnagar</b> The Cross-cultural Adaptation of F.M.Dostoevsky's 'White Nights' in a Hindi film "Sawaariya"	79-85

<b>Author and Title</b>	<b>Page No</b>
<b>M. Aneez, M. Solayan</b> Archetypal Childhood Trauma During Christmas Season as Depicted by Dostoevsky and other Writers in the Fictional World: A Comparative Study	86-93
<b>Dinamani</b> Dostoevsky's Via Dolorosa and the Zest of Zen	94-101
<b>Shitanshu Bharti</b> Dostoevsky's Way of Purging the Human Psyche through Penance and Redemption	102-108
<b>Language</b>	
<b>Sandeep Kumar Pandey, Unnati Panjekar</b> Семантика безличных предложений при переводе рассказа «Роман в девяти письмах» Ф. М. Достоевского на язык хинди	109-128
<b>Translation</b>	
<b>Sonu Saini, Vikram Chaudhary</b> फ़्योदर दस्तअयेव्स्की की कहानी किसान मर्येई का हिन्दी में अनुवाद	129-135
<b>Saini Sonu</b> फ़्योदर दस्तअयेव्स्की के उपन्यास 'गरीब लोग' के रूसी-हिन्दी अनुवाद का विश्लेषण	136-149
<b>Sandeep Kumar Pandey</b> फ़्योदर मिखाइलोविच दोस्तोयेव्स्की की कहानी (पोल्जुन्कोव) का हिंदी में अनुवाद तथा उसके भाषाशैली का विश्लेषण	150-173
<b>Sudarshan Raja, Piyush Nikhar</b> Перевод избранных писем между Достоевским и Тургеневом на язык хинди	174-181

